

BWV\_58, *Ach Gott, wie manches Herzeleid*

Domingo después de Año Nuevo

Epístola: 1 Pedro 4: 12-19

Evangelio: Mateo 2: 13-23

1. [CORAL + ARIA]

**¡Ah Dios, de cuantos congoja**

¡Sólo paciencia, paciencia, corazón mío, voz de Cristo  
**me sobreviene en este tiempo!**

es un mal tiempo!

**El Camino estrecho está lleno de tribulación,**

Aún así, el Camino de la Salvación

**que yo hacia el Cielo caminaré.**

*Ach Gott, wie manches Herzeleid* Martin Moller (1587) Estrofa 1  
conduce a la Alegría después del dolor,  
isólo paciencia, paciencia, corazón mío,  
es un mal tiempo!

2. RECITATIVO

Te persigue igualmente el mundo perverso,  
así tienes sin embargo a Dios por el Amigo,  
que contra tus enemigos  
[para] ti siempre observa la espalda.  
Y cuando el enfurecido Herodes  
la sentencia de una muerte despreciada  
al instante sobre nuestro Salvador pronuncia,  
así viene un ángel en la noche,  
que hace soñar a José,  
que [ellos] del asesino escapan  
y [emigrarán] a Egipto.  
Dios tiene una Palabra, que te hace  
confiar.

[Dios] dice: Cuando la montaña y la colina  
se hundan,  
cuando las aguas del diluvio  
se ahogarán,  
así que seguramente no te dejaré  
ni abandonaré.

3. ARIA

Estoy contento en mi dolor,  
porque Dios es mi confianza.  
Tengo una carta y un sello seguros,  
y esta es la barra de la Cruz fuerte,  
que el mismo infierno no la romperá.

4. RECITATIVO

No puede el mundo abstenerse,  
de perseguirme y odiarme,  
así que la Mano de Dios me muestra  
otra Tierra.  
¡Ah! ¡puede suceder todavía hoy,  
para que yo mi Edén pueda ver!

Sunday after New Year

Epistle: 1 Peter 4: 12-19

Gospel: Matthew 2: 13-23

1. [CHORALE + ARIA]

**Ah God, of how many a heartbreak**

Only patience, patience, my heart, vox Christi  
**befalls me in this time!**  
it is an evil time!

**The narrow Way is full of tribulation,**  
Still the Course of Salvation

**which I towards Heaven shall walk.**

*Ach Gott, wie manches Herzeleid* Martin Moller (1587) Stanza 1  
leads to Joy after the pain,  
only patience, patience, my heart,  
it is an evil time!

2. RECITATIVE

Persecutes you equally the wicked world,  
so have you nevertheless God for the Friend,  
who against your enemies  
[for] you always observes the back.  
And when the enraged Herod  
the sentence of a despised death  
instantly upon our Saviour falls,  
thus comes an angel in the night,  
who lets Joseph dream,  
that [they] from the murderer shall escape  
and to Egypt [emigrate].  
God has a Word, which trusting  
makes.

[God] says: When mountain and hill  
sink down,  
when you the flood waters will  
drown,  
so I will you surely neither leave  
nor neglect.

3. ARIA

I am content in my pain,  
because God is my confidence.  
I have a secure letter and seal,  
and this is the strong Cross-bar,  
that hell itself breaks not.

4. RECITATIVE

It can the world not refrain,  
me to persecute and to hate,  
so shows to me God's Hand  
another Land.  
Ah! could it yet today happen,  
that I my Eden may see!

5. [CORAL + ARIA]

**Tengo por delante un viaje difícil,**  
¡Sólo consolados, consolados, corazones,  
**hacia Ti en el Paraíso del Cielo,**  
aquí hay angustia, allí el Esplendor!  
**allí está mi verdadera Tierra [Hogar],**  
Y la Alegría de ese Tiempo  
**en la que Tú Tu Sangre**  
**has gastado.**

O Jesu Christ, meins Lebens Licht Martín Behm (1610) Estrofa 2  
supera todas las penas.  
¡Sólo consolaos, consolaos, aquí hay  
angustia, allí el Esplendor, allí el Esplendor!

5. [CHORALE + ARIA]

**I have ahead of me a difficult voyage,**  
Only be comforted, be comforted, you hearts,  
**to You in Heaven's Paradise,**  
here is angst, there LORDliness!  
**there is my true [Home] Land,**  
And the Joy of that Time  
**on which You Your Blood**  
**have spent.**

O Jesu Christ, meins Lebens Licht Martin Behm (1610) Stanza 2  
outweighs all griefs.  
Only be comforted, be comforted,  
here is angst, there LORDliness, there LORDliness!